

Toronto Salutes Dante

Inferno XVII in Italian, English, and Siciliano

Italian	English	Siciliano
"Ecco la fiera con la coda aguzza, che passa i monti e rompe i muri e l'armi! Ecco colei che tutto 'l mondo appuzza!".	"Behold the beast who bears the pointed tail, who crosses mountains, shatters weapons, walls! Behold the one whose stench fills all the world!"	Talè la vestia cu la cuda a spata, chi passa munti, rumpi mura ed armi e fa la terra di fetu mpistata!
Si cominciò lo mio duca a parlarmi; e accennolle che venisse a proda, vicino al fin d'i passeggiati marmi.	So did my guide begin to speak to me, and then he signaled him to come ashore close to the end of those stone passageways.	Cussì si misi lu duci a parlarmi, e ad idda fici nzinga d'ancugnari vicinu a l'orru d'i pistati marmi.
E quella sozza imagine di froda sen venne, e arrivò la testa e 'l busto, ma 'n su la riva non trasse la coda.	And he came on, that filthy effigy of fraud, and landed with his head and torso but did not draw his tail onto the bank.	Edda fitusa friggi, di frudari mai stanca, misi a i massi testa e bustu, ca vosi ammoddu la cuda lassari.
La faccia sua era faccia d'uom giusto, tanto benigna avea di fuor la pelle, e d'un serpente tutto l'altro fusto;	The face he wore was that of a just man, so gracious was his features' outer semblance; and all his trunk, the body of a serpent;	La sò facci pariva, d'omu giustu, ca binigna era 'a peddi a li masciddi. ma di sirpenti tuttu l'antru fustu;
due branche avea pilose insin l'ascelle; lo dosso e 'l petto e ambedue le coste dipinti avea di nodi e di rotelle.	he had two paws, with hair up to the armpits; his back and chest as well as both his flanks had been adorned with twining knots and circlets.	pilusi i granfi avia 'nsina a li sciddi e li du' cianchi, lu pettu e lu schinu pittati a gruppa e roti picciriddi.
Con più color, sommesse e sovrapposte non fer mai drappi Tartari né Turchi, né fuor tai tele per Aragne imposte.	No Turks or Tartars ever fashioned fabrics more colorful in background and relief, nor had Arachne ever loomed such webs.	Né Tartari né Turchi un drappu finu cu fili a ntrici 'un fannu a cchiù culuri, ne Aragni tili tali tessi o linu.
Come talvolta stanno a riva i burchi, che parte sono in acqua e parte in terra, e come là tra li Tedeschi lurchi	As boats will sometimes lie along the shore, with part of them on land and part in water, and just as there, among the guzzling Germans,	Comu varchi a li voti su' sicuri nt'a riva, mità 'n acqua mità 'n terra; comu ntra li Tedeschi bivituri
lo bivero s'assetta a far sua guerra, così la fiera pessima si stava su l'orlo ch'è di pietra e 'l sabbion serra.	the beaver sets himself when he means war, so did that squalid beast lie on the margin of stone that serves as border for the sand.	lu castoru a li pisci fa la guerra, cussì dda mala vestia si nni stava a l'orru chi, di petra, 'a rina serra.
Nel vano tutta sua coda guizzava, torcendo in sù la venenosa forca ch'a guisa di scorpion la punta armava.	And all his tail was quivering in the void while twisting upward its envenomed fork, which had a tip just like a scorpion's.	Ntra l'acqua 'a cuda s'annaculiava, turcennu 'n susu 'a furca nvilinata, e comu scurpiuni 'a punta armava.
Lo duca disse: "Or convien che si torca la nostra via un poco insino a quella bestia malvagia che colà si corca".	My guide said: "Now we'd better bend our path a little, till we reach as far as that malicious beast which crouches over there."	Lu duci dissi: Occurri fari strata sturcennu nui un pocu versu chidda vestia sarvaggia, ch'è di ddà aggiuccata.
Però scendemmo a la destra mammella, e diece passi femmo in su lo stremo, per ben cessar la rena e la fiammella.	Thus we descended on the right hand side and moved ten paces on the stony brink in order to avoid the sand and fire.	Perciò scinnemmu d" a dritta minnidda facennu deci passi a la girata, rina e vampi scanzannu nsemi ad idda.
E quando noi a lei venuti semo, poco più oltre veggio in su la rena gente seder propinqua al loco scemo.	When we had reached the sprawling beast, I saw- a little farther on, upon the sand- some sinners sitting near the fissured rock.	Quannu di manu l'appimu a purtata, cchiù avanti viu ncapu di la rina genti ntornu a lu margini assittata.
Quivi 'l maestro "Acciò che tutta piena esperienza d'esto giron porti", mi disse, "va, e vedi la lor mena.	And here my master said to me: "So that you may experience this ring in full, go now, and see the state in which they are.	E ccà lu mè mastru: Acchì tu china esperienza di stu circu porti, guarda sta genti cu la so ruvina;
Li tuoi ragionamenti sian là corti; mentre che torni, parlerò con questa, che ne conceda i suoi omeri forti".	But keep your conversation with them brief; till you return, I'll parley with this beast, to see if he can lend us his strong shoulders."	e parla picca e cu palori accorti: iu ntra stu mentri discurre cu chista, spirannu aviri li sò spaddi forti.
Così ancor su per la strema testa di quel settimo cerchio tutto solo andai, dove sedea la gente mesta.	So I went on alone and even farther along the seventh circle's outer margin, to where the melancholy people sat.	Ed accussì supra dd'estrema lista di lu settimu circu, scumpagnatu ivu unni sidia dda genti trista.
Per li occhi fora scoppiava lor duolo; di qua, di là soccorrien con le mani quando a' vapori, e quando al caldo suolo:	Despondency was bursting from their eyes; this side, then that, their hands kept fending off, at times the flames, at times the burning soil:	Manna di l'occhi doglia ogni dannatu: di ccà, di ddà arrassavanu cu i mani vampa chi cadi e rinazzu nfucatu.
non altrimenti fan di state i cani or col ceffo or col piè, quando son morsi o da pulci o da mosche o da tafani.	not otherwise do dogs in summer-now with muzzle, now with paw-when they are bitten by fleas or gnats or by the sharp gadly.	Lu stissu fannu nni l'estati i cani cu mussu e pedi, s'unu è muzzicatu da pulici o da muschi o da tafani.
Poi che nel viso a certi li occhi porsi, ne' quali 'l doloroso foco casca, non ne conobbi alcun; ma io m'accorsi	When I had set my eyes upon the faces of some on whom that painful fire falls, I recognized no one; but I did notice	Quannu a certuni nfacci àiu guardatu supra li quali cadi arduo focu, a nuddu canuscivu, ma mutatu

che dal collo a ciascun pendea una tasca
ch'avea certo colore e certo segno,
e quindi par che 'l loro occhio si pasca.

E com'io riguardando tra lor vegno,
in una borsa gialla vidi azzurro
che d'un leone avea faccia e contegno.

Poi, procedendo di mio sguardo il curro,
vidine un'altra come sangue rossa,
mostrando un'oca bianca più che burro.

E un che d'una scrofa azzurra e grossa
segnato avea lo suo sacchetto bianco,
mi disse: "Che fai tu in questa fossa?"

Or te ne va; e perché se' vivo anco,
sappi che 'l mio vicino Vitaliano
sederà qui dal mio sinistro fianco.

Con questi Fiorentin son padoano:
spesse fiate mi 'ntronan li orecchi
gridando: "Vegna 'l cavalier sovrano,

che recherà la tasca con tre becchi!"".
Qui distorse la bocca e di fuor trasse
la lingua, come bue che 'l naso lecchi.

E io, temendo no 'l più star crucciase
lui che di poco star m'avea 'mmonito,
torna' mi in dietro da l'anime lasse.

Trova' il duca mio ch'era salito
già su la groppa del fiero animale,
e disse a me: "Or sie forte e ardito.

Omai si scende per sì fatte scale;
monta dinanzi, ch'i' voglio esser mezzo,
sì che la coda non possa far male".

Qual è colui che sì presso ha 'l riprezzo
de la quartana, c' ha già l'unghie smorte,
e triema tutto pur guardando 'l rezzo,

tal divenn'io a le parole porte;
ma vergogna mi fé le sue minacce,
che innanzi a buon signor fa servo forte.

I' m'assettai in su quelle spallacce;
sì volli dir, ma la voce non venne
com'io credetti: 'Fa che tu m'abbracce'.

Ma esso, ch'altra volta mi sovvenne
ad altro forse, tosto ch'i' montai
con le braccia m'avvinse e mi sostenne;

e disse: "Gerion, moviti omai:
le rote larghe, e lo scender sia poco;
pensa la nova soma che tu hai".

Come la navicella esce di loco
in dietro in dietro, sì quindi si tolse;
e poi ch'al tutto si sentì a gioco,

là 'v'era 'l petto, la coda rivolse,
e quella tesa, come anguilla, mosse,
e con le branche l'aere a sé raccolse.

Maggior paura non credo che fosse
quando Fetonte abbandonò li freni,
per che 'l ciel, come pare ancor, si cosse;

né quando Icaro misero le reni
sentì spennar per la scaldata cera,
gridando il padre a lui "Mala via tieni!",

che fu la mia, quando vidi ch'i' era
ne l'aere d'ogne parte, e vidi spenta
ogne veduta fuor che de la fera.

that from the neck of each a purse was hung
that had a special color and an emblem,
and their eyes seemed to feast upon these pouches.

Looking about-when I had come among them-
I saw a yellow purse with azure on it
that had the face and manner of a lion.

Then, as I let my eyes move farther on,
I saw another purse that was bloodred,
and it displayed a goose more white than butter.

And one who had an azure, pregnant sow
inscribed as emblem on his white pouch, said
to me: "What are you doing in this pit?"

Now you be off; and since you're still alive,
remember that my neighbor Vitaliano
shall yet sit here, upon my left hand side.

Among these Florentines, I'm Paduan;
I often hear them thunder in my ears,
shouting, 'Now let the sovereign cavalier,

the one who'll bring the purse with three goats, come!"
At this he slewed his mouth, and then he stuck
his tongue out, like an ox that licks its nose.

And I, afraid that any longer stay
might anger him who'd warned me to be brief,
made my way back from those exhausted souls.

I found my guide, who had already climbed
upon the back of that brute animal,
and he told me: "Be strong and daring now,

for our descent is by this kind of stairs:
you mount in front; I want to be between,
so that the tail can't do you any harm."

As one who feels the quartan fever near
and shivers, with his nails already blue,
the sight of shade enough to make him shudder,

so I became when I had heard these words;
but then I felt the threat of shame, which makes
a servant-in his kind lord's presence-brave.

I settled down on those enormous shoulders;
I wished to say (and yet my voice did not
come as I thought): "See that you hold me tight."

But he who-other times, in other dangers-
sustained, just as soon as I had mounted,
clasped me within his arms and propped me up,

and said: "Now, Geryon, move on; take care
to keep your circles wide, your landing slow;
remember the new weight you're carrying."

Just like a boat that, starting from its moorings,
moves backward, backward, so that beast took off;
and when he felt himself completely clear,

he turned his tail to where his chest had been
and, having stretched it, moved it like an eel,
and with his paws he gathered in the air.

I do not think that there was greater fear
in Phaethon when he let his reins go free-
for which the sky, as one still sees, was scorched-

nor in poor Icarus when he could feel
his sides unwinged because the wax was melting,
his father shouting to him, "That way's wrong!"

than was in me when, on all sides, I saw
that I was in the air, and everything
had faded from my sight-except the beast.

appi ca da lu coddu d'iddu un pocu
pinnia 'na vurza, ch'avia un certu signu
e culuri, e pascianu l'occhii ddocu.

E comu li talii e li rassignu,
supra 'na vurza gialla vitti azzuzzu,
cu facci e modu di liuni dignu.

Po' viù, mentri cu l'occhi ntunnu curru,
nantru sacchetti di sangu pittatu,
e tisa 'n oca bianca comu burru.

Ed unu, chi di troia avia signatu
azzurra e grossa lu sò saccu biancu,
mi dissi: E tu chi fai ntra stu fussatu?

Siddu si vivu, fuj stu sbalancu!
Chistu chi m'è vicinu è Vitalianu
misu assittatu a lu me latu mancu;

Sugnu, cu Fiurintini, Paduvanù,
e spissu mi rintronanu l'oricchi,
gridannu: 'U cavaleri ccà suvranu,

vegna cu 'a vurza cu tri becchi ricchi!
Ccà lu mussu sturcì, e po' nisciu
la lingua comu voi chi nasu licchi.

Ed iu, timennu chi 'u ritardu miu
nun dulissi a lu duci, chi ammunitu
m'avìa, m'alluntanai di ddu piniu.

Truvai lu duci miu a chiddu situ
supra la gruppa di ddu stranu armali;
mi dissi: Forti à 'essiri ed arditu!

Ora si scinni pri sti novi scali.
Cravacca avanti, ch'iu nt'u mezzu acchianu;
acchi la cuda 'un ti facissi mali.

E comu è chiddu ch'è 'u friugliu stranu
di la quartana, già cu l'ugna smorti,
trema di l'ariu friddu di luntanu,

cussi mi fici a ddi palori accorti;
ma la vrigogna cu li sò minazzi
fa avanti a bon patruni 'u servu forti:

Iu m'assittavu supra ddi spaddazzi;
vosi parlari, ma la vuci 'un vinni
comu iu critti: Vogliu chi m'abbrazzi!

Iddu, chi nantra vota mi sustinni
ad antru forsi, appena ch'iu muntai,
ntra i vrazza mi strinciu e mi mantinni,

dicennu: Giriuni, a lentu vai!
Li roti larghi e lu scinniri a pocu:
pensa a lu novu pisu chi tu ài!

Comu varcuza lassa lu sò locu
nnarreri a leggiu, chiddu si partiu;
ma quannu potti fari lu sò jocu,

unn'era 'u pettu 'a cuda sò spinciu;
chidda attisata, mosse comu ancidda
e cu li granfi l'ariu arricugliu.

Cchiù gran paura 'un criu ca fu chidda
quannu li freni abbannunà Fetunti
e, si vidi, fu 'u celu 'na faidda:

e mancu quannu Icaru cunsunti
si vitti l'ali pri la cira sciota,
mentri 'u patri gridava: Troppu affrunti! ,

quali la mia fu, quannu 'na vota
pri l'ariu suspisu vitti spenta
ogni viduta, nfori di dda rota.

Ella sen va notando lenta lenta;
rota e discende, ma non me n'accorgo
se non che al viso e di sotto mi venta.

Io sentia già da la man destra il gorgo
far sotto noi un orribile scroscio,
per che con li occhi 'n giù la testa sporgo.

Allor fu' io più timido a lo stoscio,
però ch'i' vidi fuochi e senti' piantì;
ond'io tremando tutto mi raccoscio.

E vidi poi, ché nol vedea davanti,
lo scendere e 'l girar per li gran mali
che s'appressavan da diversi canti.

Come 'l falcon ch'è stato assai su l'ali,
che senza veder logoro o uccello
fa dire al falconiere "Omè, tu cali!",

discende lasso onde si move isnello,
per cento rote, e da lunge si pone
dal suo maestro, disdegnoso e fello;

così ne puose al fondo Gerione
al piè al piè de la stagliata rocca,
e, discarcate le nostre persone,

si dileguò come da corda cocca.

Slowly, slowly, swimming, he moves on;
he wheels and he descends, but I feel only
the wind upon my face and the wind rising.

Already, on our right, I heard the torrent
resounding, there beneath us, horribly,
so that I stretched my neck and looked below.

Then I was more afraid of falling off,
for I saw fires and I heard laments,
at which I tremble, crouching, and hold fast.

And now I saw what I had missed before:
his wheeling and descent-because great torments
were drawing closer to us on all sides.

Just as a falcon long upon the wing-
who, seeing neither lure nor bird, compels
the falconer to cry, "Ah me, you fall!"-

descends, exhausted, in a hundred circles,
where he had once been swift, and sets himself,
embittered and enraged, far from his master;

such, at the bottom of the jagged rock,
was Geryon, when he had set us down.
And once our weight was lifted from his back,

he vanished like an arrow from a bow.

La vestia va natannu lenta lenta,
ma d'u sò gira e scinni 'un m'avvidia,
nfori ca 'n sutta e 'n facci aria m'avventa.

E sutta, a manu dritta, già sintia
scrusciu lu gurgu fari fragurusu,
pri cui nt'u vasciu occhi e testa spurgia.

Timuri appi a scusciarimi ddà jiusu
a tanti vampi e a sentiri ddi chianti,
e m'arrunchiavu tuttu trimurusu.

E vitti, cosa ca un vidia cchiù avanti,
lu scinni e vota ntra ddi fochi mali,
chi d'ogni puntu nni vinianu tanti.

Comu falcu, ch'à statu assai sull'ali,
senza vidiri strazzu e mancu aceddu,
fa diri a 'u falcuneri: Omè, tu cali! ,

scinni d'unni vulà alliggiatu e beddu,
u volu largu, e posa ntra n'agnuni,
sdignatu, d'u patruni luntaneddu,

accussì nni ddu funnu Giriuni
di nui a tagliu d'a rocca si spiccia,
e, scarricati li nosci pirsuni,

si nni scappà comu da corda friccia.

Credits

Italian: D. Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, ed. by G. Petrocchi (Florence, 1994) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

English: D. Alighieri, *The Divine Comedy*, ed. by Allen Mandelbaum (Berkeley, 1980) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

Siciliano: D. Alighieri, *Divina Cumeddia*, ed. by Domenico Canalella (Palermo, 2003).

Commemorating the 700th anniversary of the death of Dante Alighieri, **Toronto Salutes Dante** features more than thirty Canada-based guests who read Dante's *Inferno* in various languages, several for the first time. In addition to ten different Italian dialects, there are represented Anishinaabemowin, Arabic, Bulgarian, English, Farsi, French, German, Latin, Mandarin, Portuguese, Québécois, Russian, Sanskrit, Slovak, Spanish, Stoney Nakoda, Swedish, Thai, and Ukrainian. In 15-minute clips, well-known personalities of Canadian public and cultural life, professors, and students at the University of Toronto, and members of the Italo-Canadian community share their voices and fresh memories of the most important Italian author in world literature. Listen to Dante's *Inferno* as you have never heard it before on the [Department of Italian Studies' Youtube channel](#) from March 25th to June 2021.

From an original idea of Elisa Brilli, George Ferzoco, and Nicholas Terpstra, and thanks to the invaluable work of Alice Martignoni and Nattapol Ruangsri (Research Assistants). Sponsored by the Department of Italian Studies, the Emilio Goggio Chair in Italian Studies at the University of Toronto, the Istituto Italiano di Cultura di Toronto, and Villa Charities.